

# REPRÉSENTATION DE LA GRAMMAIRE

## Langue agglutinante / langue analytique

**Devinette turque** (leçon pour aller plus loin)

CM2 – À quoi ressemblent les langues du monde ?

### EN BREF

#### • Dans les textes officiels

L'étude de la langue s'appuie sur des corpus permettant la comparaison afin d'identifier des régularités.

#### • Ce que les élèves vont apprendre

Les langues se situent entre langues agglutinantes et langues analytiques.

#### • Description rapide

De trois expressions en turc (langue agglutinante), les élèves déduisent une quatrième. Puis ils vérifient sur une phrase qu'en français aussi, il y a des phénomènes d'agglutination.

#### • Mot de la grammaire introduit

Langue agglutinante / langue analytique

#### • Matériel Diaporama

### Le mot du pédagogue

Les élèves dont le turc est la langue familiale ne sont pas nécessairement les plus habiles dans cette situation. Souvent, ils n'ont pas appliqué leurs compétences métalinguistiques à « la langue de la maison ».

## 1 – Enrôlement

Oral collectif, 2 min

► Annoncer : « On a parfois fait des comparaisons avec des langues d'Europe. On s'est souvent demandé à quoi ressemblent les autres langues. Aujourd'hui, on va s'intéresser à une langue dont on parle moins souvent : le turc. »

## 2 – Observation – Approcher la notion de langue agglutinante

Travail à deux, puis oral collectif, 15 min

► Afficher ces trois expressions turques avec leur traduction :

evlerim	mes maisons
evimde	dans ma maison
evde	dans la maison

Demander : « En comparant ces expressions, est-ce que vous saurez dire en turc 'dans mes maisons' ? »

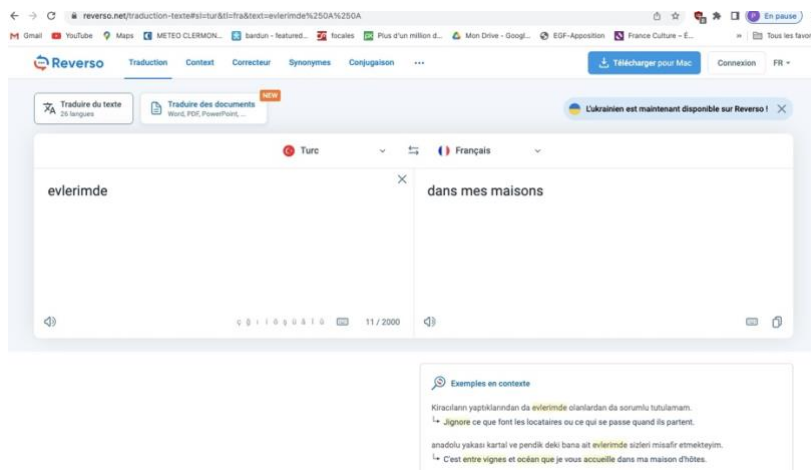
► Distribuer les expressions (cf. *Fiche photocopiable*) et préciser : « Cherchez quelle partie signifie 'dans' ; quelle partie signifie 'ma' ; quelle partie signifie 'maison' ; quelle partie signifie le pluriel. »

Raisonnement attendu :

- En français, le mot qu'on retrouve partout est *maison*. La partie qu'on peut trouver dans toutes les expressions turques est *ev-* : c'est la partie qui veut dire « maison »

- Si on compare *evimde* (dans ma maison) et à *evde* (dans la maison), on peut inférer que *-de* signifie « dans » puisqu'on trouve ce morceau dans les deux expressions et *-im-* précise la relation avec la première personne grammaticale. On infère aussi que *-de* est toujours à la fin du mot.  
 - Dans *evlerim*, la seule partie qui n'apparaît pas dans les autres expressions est *-ler-*, elle doit donc signifier le pluriel.  
 La solution de l'énigme est donc : « *evlerimde* »

► Afficher la capture d'écran qui montre la traduction fournie par une application de traduction et qui confirme le raisonnement



Expliquer : « J'affiche ici une 'capture d'écran', c'est-à-dire l'image de l'écran de mon ordinateur, comme si je l'avais photographié.  
 Qu'est-ce que nous montre l'écran ?  
 Il montre l'application que j'ai utilisée – *Reverso*. C'est une application qui permet de traduire d'une langue dans une autre... ici du turc vers le français.  
 Cette application donne aussi – en bas à droite – des phrases dans lesquelles on trouve le mot qu'on fait traduire. C'est souvent utile quand on fait une recherche sur un mot.  
 L'écran nous montre surtout que le mot *evlerimde* existe bien et qu'il veut bien dire 'dans mes maisons'.  
 On a bien trouvé la solution de l'énigme ! »

► Afficher les deux expressions, turque et française :

ev-	-ler-	-im-	-de
maison-	-s	à moi	dans

Expliquer : « Parmi toutes les langues du monde, certaines découpent toutes les notions qu'il y a à dire et elles attribuent un mot pour chacune des différentes significations. On les appelle « langues analytiques » parce qu'elles font ce découpage.  
 D'autres collent ensemble des morceaux de mots, comme des préfixes ou des suffixes, on les appelle « agglutinantes », parce que les parties de mots s'agglutinent ensemble.  
 La plupart des langues font un peu des deux, comme le français. »

### 3 – Observation – Repérer des éléments d'agglutination en français

- marques de pluriel, de temps, de personne,
- préfixes et suffixes...

Travail à deux, puis oral collectif, 20 min

► Afficher et distribuer la phrase suivante :

Les trois brigands détroussaient les voyageurs

Donner la consigne : « Découper la phrase (les mots de la phrase) en autant de morceaux qu'il y a de significations particulières. »

Réponse attendue :

Le-s trois brigand-s dé-trouss-ai-ent le-s voy-ag-eur-s

Le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
trois :	ils sont trois
brigand- :	ce qu'ils sont : des brigands, des voleurs
-s :	pluriel
dé- :	idée d'enlever (cf. défaire, détourner...)
-trouss- :	ce qui est enlevé (les trousses, les bagages...)
-ai- :	ça s'est déjà passé
-ent :	personne 6
le- :	ce dont on va parler est déjà connu
-s :	pluriel
voy- :	voie, route
-ag- :	ce qu'on fait avec une route, une voie (cf. arrosage, pliage, lavage...)
-eur- :	celui qui fait
-s :	pluriel

► Afficher la phrase en français et en turc :

Üç soyguncu gezginleri soydu

Üç	soygun-c-u	gezgin-ler-i	soydu
trois	Vol-eur-s	Voyageur-s	ont volé

Expliquer : « On dit que le français est plutôt une langue analytique et que le turc est plutôt une langue agglutinante, mais on voit que les mots français collent aussi beaucoup de morceaux de mots qui ont une signification particulière. »

**Ce qu'on a appris**

(Voir l'explication ci-dessus)

**Trace écrite**

En turc, 1 seul mot : evlerimde

langue agglutinante

ev-	-ler-	-im-	-de
maison-	-s	à moi	dans

En français, 3 mots : dans mes maisons

langue analytique

## Pour s'assurer que les élèves ont compris la leçon

Voici la traduction en chinois de la phrase *Si tu m'attends, j'y vais avec toi.* :  
**nǐ děng wǒ, wǒ jiù gēn nǐ qù.**

nǐ	děng	wǒ,	wǒ	jiù	gēn	nǐ	qù
toi	attendre	moi,	moi	alors	avec	toi	aller

Voici la traduction en latin de la même phrase :  
**Si exspectas, ibo tecum.**

si	exspecta-	-s,	i-	-b-	-o	te-	-cum
si	attendre	tu	aller	(futur)	je	toi	avec

Laquelle de ces deux langues te paraît plutôt agglutinante ? Laquelle te paraît plutôt analytique ?

### Correction :

Le chinois est une langue analytique : il y a un mot par signification.

Le latin est plus agglutinant : certains mots sont fabriqués avec des morceaux qui ont des significations différentes :

*expectas* : tu + attendre

*ibo* : je + aller + futur

*tecum* : tu + avec

#### Le mot du linguiste

Bien évidemment, le chinois ne s'écrit pas avec des caractères latins. Il s'agit ici d'une transcription faite en Pinyin, selon les règles officielles des autorités de Pékin.

#### Le mot du linguiste

Plus précisément, le latin est une langue dite « flexionnelle » parce que nombre de 'morceaux de mots' sont des marques (de genre, de nombre, de cas, de personnes grammaticales, de temps...) qui font système.

Les langues flexionnelles sont une forme spécifique de langue agglutinante.